

Journée d'étude du 5-6 décembre 2019, UNIL

Les (re)traductions *des Kinder-und Hausmärchen* en contexte : paradigmes traductifs et critiques

(Re)translating the *Kinder-und Hausmärchen* in context: translational and critical paradigms

Résumés

Jeudi 5 décembre 2019

Gillian Lathey, University of Roehampton, London

Gillian Lathey is Honorary Senior Research Fellow at the University of Roehampton, where before retirement she was Director of the National Centre for Research in Children's Literature. Publications include The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers (Routledge, 2010); Grimms' Tales around the Globe: The Dynamics of their International Reception (co-edited with Vanessa Joosen, Wayne State University Press, 2014); Cinderella across Cultures: New Directions and Interdisciplinary Perspectives (co-edited with Martine Hennard Dutheil de la Rochère and Monika Wozniak, Wayne State University Press, 2016), and Translating Children's Literature: Translation Practices Explained (Routledge, 2016).

Translating the Grimms' tales into English: agency, context and invisibility

When viewed historically, there are wide variations in the purpose, audience and genesis of translations into English of tales by the Brothers Grimm. An introduction to three aspects of the two hundred year trajectory of English editions of Grimms' tales will both illustrate the purpose and socio-cultural context of specific translations, and bring the translator into the spotlight. As Andrew Chesterman has argued, translators are "agents of change, not just passive recipients of causal impulses" (1998, 219). Edgar Taylor (with the assistance of David Jardine) translated the first English version of the tales in 1823 with the stated aim of resurrecting the role of the imagination in contemporary children's literature; later in the nineteenth century the work of Lucy Crane and Margaret Hunt is indicative of the domination of women as translators of the tales for different audiences in that period and, finally, a twenty-first century reinvention of Taylor's version of Grimms' tales reflects the expediency of modern publishing practices and the translator's invisible legacy.

Related Bibliography

2019 "By Forgotten Hands: The Role of Translation in the Emergence of the Fairy Tale" in Teverson, Andrew (ed.), *The Fairy Tale World*, Abingdon and New York: Routledge.

2018 "'Unfolding young minds': Mary Wollstonecraft and Sarah Austin as Translators of Children's Literature", in Angela Sanmann, Martine Hennard Dutheil de la Rochère and Valérie Cossy (eds) *Fémin/in/visible: Women Authors of the Enlightenment. Übersetzen, schreiben, vermitteln*, Lausanne: Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, pp. 219-244.

- 2016 *Translating Children's Literature: Translation Practices Explained*, London: Routledge.
- 2016 *Cinderella as a Text of Culture: New Directions and Interdisciplinary Perspectives*, Martine Hennard Dutheil de la Rochère, Gillian Lathey and Monika Wozniak (eds) Detroit: Wayne State University Press.
- 2014 *Grimms' Tales around the Globe: The Dynamics of their International Reception*, Vanessa Joosen and Gillian Lathey (eds), Detroit: Wayne State University Press.
- 2010 *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*, New York and London: Routledge.

Forthcoming

- 2019 Entries on *Undine* (1818) and *Sintram and his Companions* (1820) by Friedrich de la Motte Fouqué, in A. London (ed) *The Cambridge Guide to the Eighteenth-Century Novel, 1660-1820*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2019 "From Fairy Tales to Science Fiction: The Role of Translation in Victorian Children's Literature", in E. Giddens and Z. Jaques (eds) *The Cambridge History of Children's Literature in English*, Cambridge: Cambridge University Press.

Anne-Sophie Gomez, Université Clermont Auvergne, Clermont-Ferrand (Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique)

Anne-Sophie Gomez est maîtresse de conférences au département d'allemand de l'Université Clermont Auvergne (précédemment Université Blaise Pascal) de Clermont-Ferrand et membre du CELIS (Equipe de recherches : « Écriture et interactions sociales »). Docteur en études germaniques : thèse de doctorat sous la direction de Jean-Jacques Pollet, consacrée à L'Écriture de l'espace dans l'œuvre de Thomas Bernhard et de Paul Nizon. Essai de poétique comparée (thèse soutenue à l'Université d'Artois en juin 2007). Domaines de recherche/centres d'intérêt : Littérature autrichienne et littérature suisse alémanique contemporaines, interrogation sur les genres littéraires dans la deuxième moitié du XX^e siècle, et conte populaire, illustrations et adaptations, réécritures, intericonicité.

Présence, effacement ou absence : le traitement éditorial réservé aux traducteurs français des Grimm au XX^e siècle

Notre communication se propose d'interroger la place réservée au traducteur et, plus largement, sa visibilité éditoriale. Lorsque les noms des traducteurs sont mentionnés sur la couverture ou sur la jaquette d'une édition, comment sont-ils présentés ? En effet, c'est souvent la préface qui est mise en avant, reléguant au second plan la tâche de traduction, comme dans le cas de Marthe Robert. Mais il arrive aussi que la couverture crédite la préface de quelqu'un qui n'est pas le traducteur, comme dans le cas de l'édition Folio Classique préfacée par Jean-Claude Schneider, mais traduite... par Marthe Robert. Une telle confusion, renforcée par les variations d'illustration, de format ou de titre (les « Nouveaux Contes » par Jean Amsler) ne sert pas la lisibilité de l'offre et semble même faire de la traduction un élément secondaire qui ne saurait être décisif lors de l'acte de sélection ou d'achat.

Notre corpus comprendra les premières éditions ainsi que les rééditions au format poche. Il pourrait aussi s'étendre aux éditions scolaires, dans lesquelles la mention des traducteurs est quasiment toujours absente car c'est un argument de vente probablement jugé faible en comparaison des bonus, commentaires, dossiers et autres promesses didactiques. Dans ce dernier cas, il arrive d'ailleurs qu'aucun traducteur ne soit identifié, y compris sur le site de l'éditeur, comme si la mention « patrimoine » faisait du texte un bien collectif.

D'autre part, nous aimerions nous interroger sur le choix des titres (Les Contes, Contes, Nouveaux Contes, Contes Choisis, Contes de Grimm), de la typographie, des illustrations de couverture ou de jaquette et sur ce que révèlent de tels choix, en matière de stratégie éditoriale et marketing, par rapport au texte-source et au profil des traducteurs.

Publications en lien avec les contes

2019 « Du *Volksmärchen* à la pop culture. Reprises et hybridations dans l'œuvre de Yann Legendre *Grimm, Contes choisis* ». In : Cyrille François, Martine Hennard Dutheil de la Rochère (dir.) : *La nouvelle jeunesse des contes. Transcréations des recueils de Perrault et des Grimm*, Lausanne, Revue Etudes de Lettres, pp. 81-95.

2019 « Fortune et infortunes graphiques du personnage de Frau Holle dans les pays de langue allemande », in Dominique Peyrache (dir.), *L'écho des contes. Des Fées de Perrault à Dame Holle des Grimm. Versions littéraires, variantes populaires et reconfigurations pour la jeunesse*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, pp. 153-162.

2017 « Et Janosch raconta les contes des frères Grimm: Janosch Erzählt Grimm's Märchen ». In Dominique Peyrache-Leborgne (dir.) *Vies et métamorphoses des contes de Grimm. Traductions, réceptions, adaptations*, Presses universitaires de Rennes, « Collection Interférences », pp. 91-104.

2017 « Deux exemples de réécritures iconotextuelles emblématiques des années 1970 : les contes de Janosch et de Tomi Ungerer », *Lendemains*, n°166-167, 2017, pp. 259-268.

2014 « Deux adaptations cinématographiques contemporaines de contes allemands : *Milchwald* de Christoph Hochhäusler (2003) et *Hotel* de Jessica Hausner (2004) », *ILCEA*, mis en ligne le 08 décembre 2014. URL : <http://ilcea.revues.org/2765>

A paraître

2020 *Les contes avant les contes : projet de traduction des textes du manuscrit d'Oelenberg (« Ölenberger Märchenhandschrift ») des Frères Grimm (1810)*, Université de Nanterre.

2020 « Peaux et fourrures dans les mythes, les contes et les fables », Frédéric Calas et Anne-Sophie Gomez (dir.), PUBP.

Christiane Connan-Pintado, Université de Bordeaux

Christiane Connan-Pintado est maître de conférences habilitée à diriger des recherches en Langue et Littérature françaises, émérite, Université de Bordeaux-INSPE d'Aquitaine, membre de l'équipe TELEM (EA 4195), Université Bordeaux Montaigne. Domaines de recherche : les contes et leurs réécritures ; la littérature de jeunesse et son enseignement ; l'actualisation de la littérature patrimoniale ; la relation texte/image ; la poétique des genres littéraires ; les représentations genrées.

Retraduire le KHM 15 « Hänsel und Gretel » en direction de la jeunesse

Je propose de travailler sur le KHM 15 après avoir fait le constat d'un nombre important de nouvelles traductions en ce début de XXI^e siècle, en particulier sous le format de l'album. Alors que dans *Fortune des Contes des Grimm en France...* en 2013, je me limitais aux recueils de quelque consistance, je tenterai, dans le cadre du nouveau chantier qui s'ouvre sur la retraduction des Contes des Grimm, de procéder à un relevé exhaustif des retraductions du KHM 15. Après consultation du catalogue de la BnF, j'ai pu repérer pour l'instant 24 retraductions différentes de 1836 à 2012. Le critère de sélection impliquait la présence du nom des Grimm et la mention explicite d'un traducteur, avec son nom.

Mon objectif est de travailler particulièrement sur les retraductions récentes, et surtout sur celles qui sont produites par des traducteurs légitimés dans le cadre de la publication d'un album qui propose une nouvelle illustration par un artiste également reconnu dans le champ du livre de jeunesse. Cependant, avant de me focaliser sur ce travail, j'ai commencé à parcourir mon corpus de 24 titres, en quête de critères pour les comparer. J'ai donc procédé à un premier relevé de données pour voir si elles s'avèreraient significatives dans le cadre de notre recherche. Faute de pouvoir comparer l'intégralité des contes, je m'en suis tenue pour l'instant à cinq points en relevant différents termes ou passages : les *incipit* et les *explicit* ; les termes désignant la femme du bûcheron ; ceux qui décrivent la maison de la sorcière ; les comptines et formulettes. Tous ces relevés ne sont pas forcément intéressants, mais me donnent une première vue sur le corpus, et me rendent attentive aux singularités. Il faudra ensuite analyser les effets produits par ces écarts, tendancieux ou non, les éventuelles erreurs (avec l'aide des collègues germanistes), la relation avec la mise en page et les illustrations dans le cas des albums où l'image est statutairement prépondérante. On pourra s'interroger sur le découpage du texte par rapport à l'image et aux préséances visibles entre eux, qui peuvent agir sur les choix de traduction. L'étude prendra en compte les usages et les pratiques parfois peu avouables de la retraduction en littérature de jeunesse. Il s'agit de se demander comment et pourquoi on retraduit ce conte à l'intention du jeune lectorat, ce qui implique de prendre en compte le poids de la commande et le rôle de l'éditeur. Mais on ne manquera pas de mettre en valeur, même dans ce champ souvent discrédité, la qualité littéraire de certaines traductions. Il sera intéressant de produire des témoignages des traducteurs les plus récents pour confronter leur appréhension de cette expérience de traduction – je pense par exemple à François Mathieu, Géraldine Elschner, Jean-Claude Mourlevat, Christian Bruel.

Je m'appuierai sur différents travaux qui prennent en compte la traduction et la retraduction en littérature de jeunesse, à commencer par :

- Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française. [4]. XX^e siècle, 1914-2000*, Lagrasse, Verdier : 2019
- Yves Chevrel *et al.*, *Histoire des traductions en langue française. [3]. XIX^e siècle, 1815-1914*, Lagrasse, Eds Verdier, 2012.
- Muguras Constantinescu, *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Bruxelles, Peter Lang, « Recherches comparatives sur les livres et le multimedia de l'enfance », 2013.
- Virginie Douglas & Florence Cabaret (éd.), *La retraduction en littérature jeunesse*, Bruxelles : Peter Lang, 2014
- Roberta Pederzoli, *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*, Bruxelles, Peter Lang, « Recherches comparatives sur les livres et le multimedia de l'enfance », 2012.
- Roberta Pederzoli et Chiara Elefante (eds), *Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et mots*, Bruxelles, Peter Lang, « Recherches comparatives sur les livres et le multimedia de l'enfance », 2010.

Publications en lien avec les contes

Ouvrages et numéro de revue

2018 “Destinée paradoxale d'un conte énigmatique : « Le Roi-grenouille ou Henri-de-fer » des Grimm”/ “Destino paradójico de un cuento enigmático: ‘El Rey-rana o Enrique-el-férreo’ de los Grimm”, codirigé avec Catherine Tauveron, *Ondina/Ondine Revue de Littérature comparée d'enfance et de jeunesse Recherche en éducation*, Université de Saragosse, n° 1, <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/ond/issue/view/170>

2018 *L'épanchement du conte dans la littérature*, codirection avec Pascale Auraix-Jonchière et Gilles Béhotéguy, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Modernités » 38, série « Littérature, enseignement, recherche ».

2013 *Fortune des Contes des Grimm en France. Formes et enjeux des rééditions, reformulations, réécritures dans la littérature de jeunesse*, co-écrit avec Catherine Tauveron, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal.

2009 *Lire des contes détournés à l'école. A partir des Contes de Perrault*, Hatier pédagogie.

Chapitres d'ouvrages

2019 « Reformulations des "Fées" de Perrault en littérature de jeunesse : modalités d'un acharnement parodique », dans *Des Fées de Perrault à Frau Holle des Grimm : réécritures et intermédialité*, sous la dir. de D. Peyrache-Leborgne, aux Presses Universitaires de Rennes, pp. 39-53.

2019 « Raconter Les Fées aujourd'hui. Jeux en enjeux des réécritures contemporaines », dans *Des Fées de Perrault à Frau Holle des Grimm : réécritures et intermédialité*, sous la dir. de D. Peyrache-Leborgne, aux Presses Universitaires de Rennes, pp. 65-79.

2019 « Les contes dans l'objectif de Sarah Moon : entre image et contage », *Transmédialités du conte*, Philippe Clermont et Danièle Henky (sous la dir. de), Bruxelles, Peter Lang, pp. 45-57.

2018 « Les contes patrimoniaux au prisme de l'art contemporain : une affaire de femmes ? », dans *Le Conte dans tous ses états. Fragmenter et réenchanter le merveilleux au XX^e siècle*, sous la dir. de Florence Fix et Hermeline Pernoud, Poitiers, Presses universitaires de Rennes, « La Licorne » 127, pp. 41-52.

2018 « Avant-propos » à *L'épanchement du conte dans la littérature*, sous la dir. de Christiane Connan-Pintado, Pascale Auraix-Jonchière et Gilles Béhotéguy, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, « Modernités » 43, pp. 5-12.

2018 « L'épanchement du conte dans l'œuvre de Marie NDiaye », dans *L'épanchement du conte dans la littérature*, sous la dir. de Christiane Connan-Pintado, Pascale Auraix-Jonchière et Gilles Béhotéguy, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, « Modernités » 43, pp. 15-26.

2018 « Le Petit Chaperon rouge en hélicoptère. Anachronisme créateur et littérature de jeunesse », dans *Anachronismes créateurs*, sous la direction de Alain Montandon et Saulo Neida, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, « Littératures », pp. 249-261.

2018 « Greffes de songes sur "La Belle au bois dormant" dans les albums pour la jeunesse de Frédéric Clément et de Nikolaus Heidelbach : "mourir, dormir... rêver peut-être" », dans *La Belle au bois dormant en ses métamorphoses : textualité, transtextualité, iconotextualité*, dir. Frédéric Calas et Pascale Auraix-Jonchière, Clermont-Ferrand, Maison des Sciences de l'Homme, coll. « Croisée des Sciences humaines et sociales », pp. 189-204.

2017 « "La clé d'or" des frères Grimm : une clé pour écrire et/ou pour lire ? », dans *Les formes plurielles des écritures de la réception*, dir. François Le Goff et Marie-José Fourtanier, Presses universitaires de Namur, coll. « Diptyque », vol. II, pp. 46-60.

2017 « Au fil des mots et des motifs : "Raiponce" en France dans l'édition pour la jeunesse », dans *Vies et Métamorphoses des contes de Grimm : traductions, réception, adaptations*, dir. Dominique Peyrache-Leborgne, Rennes, Presses universitaires de Rennes, coll. « Interférences », pp. 127-143.

2017 « Conjuré malveillance et maltraitance dans l'album contemporain pour la jeunesse. L'exemple du Petit Poucet », dans *Malveillance/maltraitance de l'enfant dans les récits pour jeune public*, sous la dir. de Kveta Kunesova et Thierry Charnay, Presses universitaires de Hradec Kralové, « Gaudeamus », pp. 23-31.

2016 « De nouvelles robes pour Peau d'Âne. Le conte de Perrault au prisme des genres littéraires dans les livres contemporains pour la jeunesse », dans *Réécritures des mythes, contes et légendes pour l'enfance et la jeunesse : intertextualité*, dir. Květuše Kunešová, Presses universitaires de Hradec Kralové, pp. 24-34.

- 2015 “On the reception of the Brothers Grimm’s ‘Rapunzel’ in Contemporary French Children’s literature”, dans *Märchen, Mythe, und Moderne, 200 Jahre Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*, dir. C. Brinker-von der Heyde, H. Ehrhardt, H.-H. Ewers, A. Inder, Frankfurt, Peter Lang, tome 2, pp. 633-642.
- 2015 « Du conte au théâtre. Comment accommoder “Le Petit Poucet” au théâtre aujourd’hui », dans Christiane Connan-Pintado et Gilles Béhotéguy (dir.), *Littérature de jeunesse au présent. Genres littéraires en question (s)*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Études sur le livre de jeunesse », pp. 167-183.
- 2015 « Aux frontières du conte et du poème », dans Christiane Connan-Pintado et Gilles Béhotéguy (dir.), *Littérature de jeunesse au présent Genres littéraires en question(s)*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Études sur le livre de jeunesse », pp. 233-247.
- 2013 « CONTES », dans *Dictionnaire littéraire de la nuit*, dir. Alain Montandon Paris, Honoré Champion. t. 1, pp. 263-275.
- 2010 « Réécritures en littérature de jeunesse : l’autorité mise en jeu », dans *En quel nom parler*, dir. Dominique Rabaté, Modernités 31, Presses Universitaires de Bordeaux, pp. 203-215.
- 2009 « Des personnages de contes en quête de représentation », dans *Enseigner le théâtre contemporain*, dir. A. Brillant-Annequin et M. Bernanoce, Scéren CRDP Académie de Grenoble, pp. 93-103.
- 2008 « Le conte dans la littérature de jeunesse depuis 1970 », dans *La littérature de jeunesse : itinéraires d’hier à aujourd’hui*, dir. Denise Escarpit, Magnard, pp. 350-361.
- 2008 « De Perrault à nos jours : le double discours du conte », dans *Devenir adulte et rester enfant ? Relire les productions pour la jeunesse*, dir. Isabelle Cani, Nelly Chabrol-Gagne, Catherine D’Humières, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, pp. 269-281.
- 2008 « Que devient la relation père-fille lors du détournement des Contes de Perrault dans la littérature de jeunesse contemporaine ? », dans *Relations familiales dans les littératures française et francophone des XX^e et XXI^e siècles, La Figure du père*, t. 1, dir. Murielle-Lucie Clément et Sabine van Wesemael, L’Harmattan, pp. 95-105.
- 2008 « Variations hypertextuelles dans la littérature de jeunesse à partir des *Contes* de Perrault. A la recherche du Petit Chaperon rouge dans trois albums contemporains », dans *Intertexto y Polifonía*, Universidad de Oviedo, Espagne, t. 1, pp. 533-539.
- 2008 « Évolution des rôles dans la triade féminine du *Petit Chaperon rouge* », dans *D’un conte à l’autre, d’une génération à l’autre*, dir. Catherine d’Humières, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, pp. 107-118.
- 2007 « Échos et chocs entre texte et image pour revisiter les *Contes* de Perrault », dans *A l’œil. Des interférences textes/images dans la littérature*, dir. Jean-Pierre Montier, Presses Universitaires de Rennes, pp. 41-50.
- 2006 « Les *Contes* de Perrault à l’épreuve de la parodie dans la littérature de jeunesse contemporaine », dans *Poétiques de la parodie et du pastiche de 1850 à nos jours*, dir. Catherine Dousteysier-Khoze et Floriane Place-Verghnes, Peter Lang, pp. 241-251.
- 2005 « Fortune des *Contes* de Perrault dans la littérature de jeunesse contemporaine : la migration des personnages des contes, entre allégeance au patrimoine et remise en question », dans *L’édition pour la jeunesse, entre héritage et culture de masse*, dir. Jean Perrot, Paris, Institut International Charles Perrault.
- 2004 « Jeux, pièges et détournements pour des sujets lecteurs novices. Lecture d’un conte détourné au CM2 », dans *Le sujet lecteur. Lecture subjective et enseignement de la littérature*, dir. Annie Rouxel et Gérard Langlade, Presses Universitaires de Rennes, pp. 341-353.

À paraître

« Si Peau d'Âne m'était montré... Le conte de Perrault à l'épreuve de la case : formes et enjeux des transpositions en bande dessinée », dans *Littérature de jeunesse au présent. Genres graphiques en question(s)*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, « Études sur le livre de jeunesse », sous la dir. de C. Connan-Pintado et G. Béhotéguy.

« Métamorphoses du conte. Le conte, un espace d'échanges entre les genres », Participation au colloque international *Nouvelles et formes brèves dans la littérature pour la jeunesse*, sous la direction de Yvon Houssais et de Elodie Bouygues, Presses de l'université de Bourgogne.

“Illustrating the Grimms' fairy tales in 21st century France: between reprints and original creation”, avec Cyrille François, à paraître dans un numéro de la revue *Strenae.org* consacré à l'illustration des contes des Grimm au XXI^e siècle, sous la direction de Vanessa Joosen et de Bettina Kümmerling-Meibauer.

« “Peau d'Âne” dans tous ses états. Sous le regard de l'artiste Katia Bourdarel », dans *Peaux de bêtes et fourrures dans les mythes, les fables et les contes*, à paraître aux Presses universitaires Blaise Pascal, sous la direction de Frédéric Calas et Anne-Sophie Gomez.

« Métamorphoses de l'amour. Riquet à la houppe transfiguré, de Perrault aux reformulations contemporaines », dans *Métamorphoses et transfigurations dans la littérature pour la jeunesse*, à paraître aux Presses universitaires de Hradec Kralové, sous la direction de Kveta Kesuva et de Thierry et Bochra Charnay.

« Petits Poucets en dystopie avec les contes pour viatique », dans *Enfances dystopiques*, à paraître aux Presses universitaires de Rennes, sous la direction de Sylvie Servoise.

« Les Grimm et “La Barbe bleue” : versions, motifs et réception française au XIX^e siècle », participation au colloque *Pièce défendue : mémoires de « La Barbe bleue » au XIX^e siècle*, à l'université Paris Sorbonne Nouvelle, les 26 et 27 avril 2019.

« Quand “Les trois petits cochons” se racontent au féminin. *Gender*, stéréotypes et jeux parodiques », participation à la journée d'études de l'université de Lille, le 4 février 2019 sur *Les trois petits cochons dans leurs expansions hypertextuelles*.

Articles dans des revues à comité de lecture

2019 « Au cœur de l'album, le conte : *Cœur de bois* de Henri Meunier et Régis Lejonc », dans *Études de Lettres*, Université de Lausanne, n° 310, "La nouvelle jeunesse des livres de contes. Transcréations des recueils de Perrault et des Grimm", édité par Cyrille François et Martine Hennard Dutheil de la Rochère, pp. 21-39.

2019 « Stéréotypes et littérature de jeunesse », dans *Les stéréotypes, encore et toujours*, *Hermès* 83, CNRS Éditions, pp. 105-110.

2019 « L'entrée des *Contes* des Grimm en France (1824-1855) : parcours, contours, détours », dans *Littérature de jeunesse et Europe romantique*, *Cahiers d'études nodiéristes*, n° 6, Classiques Garnier, sous la dir. de Caroline Raulet-Marcel et Virginie Tellier, pp. 166-171.

2018 « Après la dissection : un dernier mot sur le conte du “Roi-grenouille” », conclusion du n°1 de *Ondina/Ondine Revue de Littérature comparée d'enfance et de jeunesse Recherche en éducation*, Université de Saragosse, n° 1, pp. 260-272.

2015-6 « Qui a peur du grand méchant loup? », *La Grande Oreille, la revue des arts de la parole*, « La part du loup. Aux frontières du sauvage », n° 64, pp. 64-68.

2012 « Permanencia de la oralidad en las reescrituras de cuentos contemporáneos », *Lazarillo, La literatura de tradición oral*, n° 26, pp. 15-25.

2011 « Sous le regard des enfants », *La Grande Oreille, La revue des arts de la parole*, « Le Petit Chaperon rouge, contes à dévorer », n° 45, pp. 47-50.

- 2010 « Le conte, encore et toujours », *L'avant-scène théâtre*, n° 1280, pp. 64-66.
- 2008 « Heurs et malheurs dans la réception des nouveaux programmes sur l'enseignement de la littérature à l'école : analyse de pratiques, le cas de la lecture des contes détournés », *Repères*, n° 37, « Pratiques effectives de la littérature à l'école et au collège », dir. Danielle Dubois-Marcoïn et Catherine Tauveron, pp. 105-129.
- 2008 « Traduction, détournement et/ou recreation : l'adaptation des *Contes* de Perrault », *Adapter des œuvres littéraires pour les enfants*, Les Cahiers de *Lire et écrire à l'école*, sur l'adaptation. « Traduction, détournement et/ou recreation : l'adaptation des *Contes* de Perrault », pp. 27-46.
- 2007 « La lecture comme jeu : *Puzzle* de Miriam Moss. Construire un univers fictionnel au cycle 2 à partir de la relation texte/image dans l'album », *Texte et images dans l'album et la bande dessinée pour enfants*, Les Cahiers de *Lire et écrire à l'école*, n°1, Sceren, Académie de Grenoble, pp. 153-165.
- 2004 « Le retour de *Peau d'Âne* dans la littérature de jeunesse », dans *Lire et écrire à l'école primaire*, Sceren, CRDP Grenoble, n° 22, printemps, pp. 8-14.

A paraître

- 2019 « Un point de vue féminin sur "La Barbe bleue": *Le Fil rouge* de Sarah Moon », *Féeries. Études sur le conte merveilleux*, « Conte et cinéma », n° 16, sous la dir. d'Anne Defrance.
- « Du conte au théâtre contemporain pour la jeunesse ou De la mise en scène des émotions », participation aux journées d'études en Littérature de jeunesse de Lille en novembre 2016 : *Émotions, Sentiments, Passions dans les récits d'enfance et de jeunesse*, à paraître dans la revue *Ondina/Ondine* n° 4.

Vendredi 6 décembre 2019

Frédéric Calas, Université Paul Valéry, Montpellier 3

Frédéric Calas est professeur de langue et littérature françaises à l'Université Paul Valéry de Montpellier, où il enseigne la stylistique et l'analyse du discours. Ses recherches portent principalement sur les textes de la période classique (Molière, Mme de Sévigné, Guilleragues, La Fontaine, Perrault) ou de celle des Lumières (Marivaux, Montesquieu, Rousseau). Il s'intéresse à la question de l'ethos discursif et aux stratégies discursives de présentation de soi dans les productions littéraires, mais aussi aux phénomènes de réécriture des contes, notamment Perrault et Grimm selon une approche dialogique.

Ses travaux traitent également de la polyphonie énonciative et des formes de discours rapportés dans les textes littéraires, ainsi que sur les phénomènes de dialogisation. Il vient de s'engager dans un projet d'étude lexicométrique, lexicographique et d'analyse de discours sur les mots et les représentations de la forêt dans les contes et dans les médias spécialisés, où des néologismes comme « forêt comestible » permettent d'interroger les nouvelles configurations et dénominations de la forêt et de les mettre en regard avec l'imaginaire romantique véhiculé par les contes des Frères Grimm.

De l'écrevisse à la grenouille : parcours d'une métamorphose dénominative dialogique dans le cadre des traductions et reconfigurations des contes

L'objet de cette étude est d'interroger les choix lexicaux dans quelques traductions des contes de Grimm en langue française, en centrant l'étude sur le corpus commun aux *Kinder und Hausmärchen* et aux *Contes du temps passé* de Charles Perrault (1697). Le corpus Grimm couvrira les éditions successives de 1810 à 1857, afin de prendre en compte les variations des ré-écritures internes des contes sur la période et les relations dialogiques avec l'intertexte français. L'un des objectifs de l'étude est d'interroger, dans le cadre des

traductions ou des re-traductions, les présupposés heuristiques attachés à une lecture structuraliste des contes, en termes de contes-types, où les choix lexicaux se situent essentiellement sur un axe paradigmatique, propre à « neutraliser » les variations et une approche dialogique, qui pose l'existence d'un chemin et d'un dialogue entre tous les états des contes, y compris interlinguistiques, et par conséquent, une focalisation plus forte sur les choix opérés. Cette approche accentue alors la variation syntagmatique et la saillance synonymique. On convoquera la théorie du prototype (Georges Kleiber) comme éclairage possible sur les sphères désignationnelles (inhérentes et afférentes) de quelques lexies significatives dans les contes, comme « fée, grenouille, sorcière, épines » en français, et « weise Frauen, Krebs, Dorn » en allemand.

Publications en lien avec les contes

2019 *La Belle au bois dormant en ses métamorphoses : textualité, transtextualité, iconotextualité*, études réunies et présentées par Frédéric Calas et Pascale Auraix-Jonchière, Clermont-Ferrand, collection de la MSH.

2019 « De la Belle au bois dormant à *Dornröschen* : phénomènes interdiscursifs d'une réécriture », dans *Séductions et métamorphoses de « La Belle au bois dormant »*, textes réunis et présentés par Frédéric Calas et Pascale Auraix-Jonchière, Clermont-Ferrand, collection, pp. 107-134.

2017 « Étude de quelques phénomènes de dialogisation dans les *Anmerkungen zu den einzelnen Märchen* des Frères Grimm », *Revue Lendemains*, Dossier « Les contes des frères Grimm : réception, traduction, reconfigurations », pp. 124-135.

A paraître

2020 *Peaux de bêtes et fourrures dans les mythes, les fables et les contes, études réunies et présentées par Frédéric Calas et Anne- Gomez*, collection « mythe et société », dirigée par Mme Auraix-Jonchière, Clermont-Ferrand, Sophie collection du CELIS.

2020 « Reconfigurations discursives des désignations des héroïnes éponymes dans *Peau d'âne* de Charles Perrault et *Allerleirauh* des frères Grimm », dans *Peaux de bêtes et fourrures dans les mythes, les fables et les contes*, études réunies et présentées par Frédéric Calas et Anne-Sophie Gomez, collection « mythe et société », dirigée par Mme Auraix-Jonchière, Clermont-Ferrand, collection du CELIS.

Natacha Rimasson-Fertin, Université Grenoble-Alpes

Maître de conférences en langue et littérature allemande à l'Université Grenoble-Alpes et chercheuse à l'ILCEA4 depuis 2009, Natacha Rimasson-Fertin est une ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Fontenay-Saint Cloud. D'origine russe et agrégée d'allemand, elle est titulaire d'un doctorat d'études germaniques, consacré au motif de l'autre monde dans les contes de Grimm et d'Afanassiev (2008).

Natacha Rimasson-Fertin est l'auteur de la nouvelle traduction et édition critique des Contes pour les enfants et la maison des frères Grimm (José Corti, 2009, réédition en octobre 2017), récompensée par le Prix Halpérine-Kaminsky Découverte de la Société des Gens de Lettres et par un prix de l'Académie Française (2010).

Membre du comité de rédaction de la revue La Grande Oreille. La Revue des arts de la parole, dans laquelle elle publie régulièrement depuis 2002.

Ses recherches portent plus particulièrement sur les récits populaires allemands et russes, abordés sous les angles suivants : croyances et traditions populaires (notamment celles liées aux revenants), littérature populaire et littérature savante, folklore et identité nationale, contes et imaginaire, adaptations littéraires (dont en littérature pour la jeunesse), iconographiques et cinématographiques, traductions et réception.

Disparitions et transferts: à propos des êtres surnaturels dans les premières traductions françaises des *Kinder- und Hausmärchen*

L'histoire des traductions françaises des *Kinder- und Hausmärchen* au 19^e siècle offre une multitude d'approches possibles, tant au niveau des paradigmes traductologiques qu'au niveau lexical.

Ces deux niveaux semblent converger lorsqu'on s'intéresse aux noms des adjuvants et opposants : en effet, au-delà du seul niveau lexical, ces derniers semblent bien souvent relever d'une étrangeté dans la langue cible, au même titre que peuvent le faire des réalités comme les monnaies ou unités de mesure ou des spécificités culturelles. Des termes comme *Zwerg* ou *Wichtelmänner* (employé uniquement au pluriel chez les Grimm), tour à tour traduits par « nain », « lutin », « elfe » sans règle apparente, sont des exemples des glissements de sens qui peuvent se produire lors du passage d'une langue à l'autre.

La première traduction française des contes des Grimm (1824), qui a la particularité d'être une traduction à partir de l'anglais, constituera le point de départ de cette exploration. Celle-ci devra être étendue par la suite aux traductions ultérieures afin d'étudier la présence d'une éventuelle régularité ou, à l'inverse, d'une évolution, dans l'emploi des différentes dénominations et d'avoir, dans le même temps, un aperçu plus complet des tendances en la matière à l'échelle du recueil.

À l'occasion de cette journée d'étude, je présenterai quelques pistes et hypothèses de recherche à partir d'exemples tirés principalement de cette première traduction, mais aussi de quelques unes des traductions ultérieures, afin d'amorcer, autant que faire se peut, une réflexion sur la dimension diachronique.

Publications en lien avec les contes

Travaux universitaires non publiés

2008 « L'autre monde et ses figures dans les *Kinder- und Hausmärchen* des frères Grimm et les *Contes populaires russes* d'A. N. Afanassiev », thèse de doctorat, Université Stendhal-Grenoble.

2001 « L'autre monde et ses figures dans les *Kinder- und Hausmärchen* des frères Grimm et les *Contes populaires russes* d'A. N. Afanassiev », mémoire de DEA, Université Paris IV-Sorbonne.

1999 « Das Bruder-Schwester-Verhältnis in den *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm und den *Narodnyje Russkije Skazki* A. N. Afanasjews », mémoire de maîtrise, Université Paris IV-Sorbonne.

Articles parus

2018 „Gab es französische Grimms? Ein Überblick über die französische Märchenforschung“, dans *Märchenspiegel. Zeitschrift für internationale Märchenforschung und Märchenpflege*, Märchenstiftung Walter Kahn, n°1, pp. 31-36.

2018 « Les noms allemands de Blanche-Neige : *Schneewittchen* ou *Sneewittchen* ? Quelques lettres, toute une histoire », dans *La Grande Oreille. Contes, conteurs, arts de la parole et du récit*, n° 73, pp. 48-49.

2018 « L'arbre qui monte au ciel », dans *La Grande Oreille. Contes, conteurs, arts de la parole et du récit*, n° 74, pp. 64-65.

2018 « Les sorcières des contes de Grimm ont-elles toujours été vieilles, laides et méchantes ? Archéologie d'un personnage », *La Grande Oreille. Contes, conteurs, arts de la parole et du récit*, n° 75.

2017 « *La Volkspoesie* à l'épreuve du conte romantique. Variations autour de la figure du revenant » (Féeries n° 14, 2017, *Conte merveilleux et poésie*, dir. Bertrand VIBERT).

2016 « La Baba Yaga sur la route vers l'autre monde : une rencontre cruciale pour le héros du conte », *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], 4 | 2016, mis en ligne le 16 janvier 2016, URL : <http://rsl.revues.org/913> ; DOI : 10.4000/rsl.913.

- 2011 „Auf dem Weg ins Jenseits: Die Reise in den *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm“, article en ligne sur le site de l'ENS de Lettres et Sciences Humaines de Lyon, rubrique La Clé des Langues : http://cle.ens-lyon.fr/85735189/0/fiche_pagelibre/&RH=CDL_ALL000000
- 2009 « De l'autre côté », *La Grande Oreille*, n° 40, pp. 46-48.
- 2009 « Sur les traces du cerf blanc », *La Grande Oreille*, n° 40, pp. 54-56.
- 2005 « Initiations sylvestres », *La Grande Oreille*, n° 24, pp. 36-38.
- 2005 « La clé d'or », in : *Pourquoi faut-il raconter des histoires ?* Paroles recueillies par Bruno de La Salle, Michel Jolivet, Henri Touati et Francis Cransac, Paris, éditions Autrement, pp. 93-94.
- 2004 « *Par l'ordre du brochet* – La parole magique dans les contes des frères Grimm et d'Afanassiev », *La Grande Oreille*, n° 19, pp. 37-43.
- 2004 « Sur les routes du conte : le voyage dans l'autre monde chez les frères Grimm et Afanassiev », *La Grande Oreille*, n° 21, pp. 39-44.
- 2003 « La maison de Baba-Yaga », *La Grande Oreille*, n° 16, pp. 52-57.
- 2003 « Les contes populaires hongrois », traduction de l'article de Katalin Horn, paru dans *Märchenspiegel*, n° 3, *La Grande Oreille*, n° 19, pp. 82-85.
- 2002 « Le conte merveilleux russe », compte-rendu de l'intervention d'Alexandre Stroeve dans le cadre du colloque « Il était une fois ... les contes de fées » (Bibliothèque Nationale de France, 10-11 mai 2001), *Bulletin des Bibliothèques de France*, n° 6, pp. 130-131.
- 2002 « Le poêle et les naissances merveilleuses dans le conte populaire russe », *La Grande Oreille*, n° 13, pp. 38-43.
- 2002 « Eau morte et eau vive dans les contes des frères Grimm et d'Afanassiev », *La Grande Oreille*, n° 14, pp. 40-48.

Articles dans dictionnaires et ouvrages collectifs

- 2018 « Métamorphoses cinématographiques sous le signe de l'idéologie : *Dornröschen* à l'heure du Troisième Reich (1936) et du réalisme socialiste (1971) », dans Pascale Auraix-Jonchière et Frédéric Calas (dir.), *La Belle au Bois dormant en ses métamorphoses. Textualité, transtextualité, iconotextualité*, Maison des Sciences de l'Homme, Presses Universitaires de Clermont-Ferrand, pp. 225-252.
- 2016 Rimasson-Fertin, Natacha et Toporkov, Andrey, art. « Afanas'ev, A.N. », dans Ivanova, Tatiana et Toporkov, Andrey (dir.), *Russkie fol'kloristy. Biobibliografičeskij slovar'*, Moscou, éd. de l'Académie des Sciences de Russie.
- 2015 « *Putešestvie v inoe carstvo kak osnova struktury skazki : sravnitel'nyj analiz skazok brat'ev Grimm i A. N. Afanas'eva* » (Le voyage dans l'autre monde comme élément structurant du conte : étude comparée des contes des frères Grimm et d'A. N. Afanassiev), dans *Tradicionnaya Kultura. Naučnyj Al'manax*, 2 (58), pp. 104-119. (en russe).
- 2015 *Die Kinder- und Hausmärchen in der Heimat der Contes de fées. Zur französischen Rezeption der Grimmschen Sammlung und zu deren Bedeutung für Märchensammlungen im Frankreich des 19. Jahrhunderts*, dans Brinker von der Heyde, Claudia, Ehrhardt, Volker, Ewers, Hans-Heino, Inder, Annekatrin (éd.), *Märchen, Mythen und Moderne. 200 Jahre Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*, Peter Lang, Francfort/Main, vol. 2, pp. 935-948.
- 2012 « “Echt hessische” Märchen? : Französische Einflüsse und Motive in den Viehmannschen Märchen der Brüder Grimm », dans Ehrhardt, Holger (éd.), *Dorothea Viehmann. Die Märchenerzählerin der Brüder Grimm*, Kassel, Euregio Verlag, pp. 46-58.

2010 « L'église, le cimetière et la tombe : passages de l'ici-bas à l'au-delà dans quelques contes de Grimm et d'Afanassiev », in : Bayard, Florence et Guillaume, Astrid (dir.), *Formes et difformités médiévales. En hommage à Claude Lecouteux*, Presses de l'université Paris Sorbonne, pp. 169-174.

2009 « Entre deux mondes : les lieux-charnière dans les *Contes de l'enfance et du foyer* des frères Grimm et les *Contes populaires russes* d'Afanassiev », in : *Les entre-mondes : des mondes entre la vie et la mort*, actes du colloque organisé à Arras par Karin Ueltschi et Myriam White-Le Goff, Paris, éditions Klincksieck, pp. 161-177.

2005 « À la croisée des chemins : le carrefour dans les contes des frères Grimm et d'A. N. Afanassiev », in : Marie-Madeleine Martinet et alii, *Le Chemin, la Route, la Voie. Figures de l'imaginaire occidental à l'époque moderne*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, pp. 443-459.

Direction de numéros de revues

2016 Revue *La Grande Oreille. Atelier de littérature orale* N°60 « La vie des morts ».

2013 Anne-Marie Monluçon et Natacha Rimasson-Fertin (dir.), *Le Conte : d'un art à l'autre. Adaptation et devenir des contes populaires en Europe centrale et orientale (XIX-XXI^e s.)* ILCEA, n° 20. <http://ilcea.revues.org/2536>

Articles sous presse

2020 « Entre réécriture et oralité : les contes de Grimm en mangas » (*Conte populaire, conte littéraire, conte pour enfants : mutations du conte entre écriture et oralité*, Colloque organisé par les universités d'Artois, de Nantes et de Valenciennes, Textes et Cultures (E. A. 4028) – L'AMo (E. A. 4276) – CALHISTE (E. A. 4343), Château de Rambures – 28-30 mai 2015), Artois Presses Université.

Articles en préparation

2020 « Les *Kinder- und Hausmärchen* des frères Grimm : un monument ambivalent aux êtres de la petite mythologie », à paraître dans les *Carnets* du CRIMEL (Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Modèles Esthétiques et Littéraires, Université de Reims - EA 3311).

2020 « Comment faire pour sortir de sa peau?: naissances monstrueuses et peaux de bêtes sous la plume des frères Grimm », à paraître dans « Peaux de bêtes et fourrures dans les mythes, les fables et les contes », Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.

2020 « La représentation de l'au-delà dans les *Contes populaires russes* d'A. N. Afanassiev », à paraître dans : *Revue d'Etudes balkaniques*, numéro « L'au-delà dans le Sud-Est européen » (dir. Evangelos Karamanes et Stamatis Zochios).

Traductions

2017 Traduction du texte de J. Grimm „Circular wegen der Aufsammlung von Volkspoesie“ (1815), publié dans : « La *Volkspoesie* à l'épreuve du conte romantique. Variations autour de la figure du revenant » (Féeries n° 14, « Conte merveilleux et poésie », dir. B. Vibert)

2009 Jacob et Wilhelm Grimm *Contes pour les enfants et la maison*, traduction et édition critique établie par N. Rimasson-Fertin, Paris, éditions José Corti, 2 vol. (Rééd. 2017, 1 vol). Cette traduction a reçu en 2010 le **Prix Halpérine-Kaminsky Découverte** (Société des Gens de Lettres) et **prix de l'Académie Française**.

Traductions en cours

Traduction du manuscrit de 1810 des Contes des frères Grimm (avec Anne-Sophie Gomez, Clermont-Ferrand, et Frédéric Weinmann, Paris).

Karen Seago (City, University of London) specialises in translation theory and genre theory applied to the translation of popular literary texts. Her research interests are in genre translation and comparative literary studies focusing on fairy tales, crime fiction and fantasy with publications on feminist and literary revisions of fairy tales, proto-feminist translations of fairy tales and on the reception / translation of Grimms' Fairy Tales in England. She has also published widely on genre-specific translation challenges in crime fiction, crime fiction as world literature (English-Chinese iterations), feminist appropriations of the hard boiled novel and the translation of violence in crime fiction. Her current research is in fantasy literature investigating the young fantasy heroine.

From Sleeping Beauties to The Sleeper

Analysis of 19th century translations of the Grimms' 'Dornröschen' into English showed that the *Kinder- und Hausmärchen* were received as children's tales with the exception of Margaret Hunt's translation in 1884 which explicitly set out to duplicate the original intention of the Grimms to present the texts and their commentary as scholarly source material. Translational intervention focused on what Darton (*Children's Books in England*, 1982: 99) famously called the 'sin-complex': adjusting material dealing with sex, bodily matters, irreverence, disrespect of authority, violence and religion. Representations of gender and authority emerged as central issues and the majority of translations intervened so that male and female characters conformed to emerging Victorian gender ideals in the context of domestic ideology and the notion of the separate spheres. In the latter half of the century, a tentative pre-feminist approach could be identified in a few female translators who did not conform to the translational norm of target culture adaptation but whose translation choices articulated a beginning contestatory women-centred practice. This paper will focus on what translation norms emerge in twentieth and twenty-first century English and American translations of 'Dornröschen', and whether these develop the tentative contestatory practice of the late nineteenth century. The paper will also analyse how adaptations of the tale including Robert Coover's *Briar Rose*, Sheri S Tepper's *Beauty*, Angela Carter's 'The Lady of the House of Love' and Neil Gaiman's *The Sleeper and the Spindle* engage with the gender politics of the tale.

Related Bibliography

2020 'Savage heroines? The treatment of gender and genre in translations of Pullman's *Northern Lights*', *Genre Writing in Translation*, Seago, Karen and Lavinia Springett (forthcoming April 2020), special issue ed. by Monika Wozniak, *Przekładaniec: A Journal of Translation Studies*

2018 'Translation (Written forms)', *Routledge Companion to Fairy-Tale Cultures and Media* edited by Pauline Greenhill, Jill Terry Rudy, Naomi Hamer, and Lauren Bosc, New York & London: Routledge, pp. 299-308.

2011 'Von Oberon zu Dobby, von Titania zu Beauty – Literarische Interpretationen von Elfen im angelsächsischen Raum', *Märchenfiguren in der Literatur des Nord- und Ostseeraumes*, ed. by Helga Bleckwenn, *Schriftenreihe Ringvorlesungen zum Märchen der Märchen-Stiftung Walter Kahn*, vol. 11, Baltmannsweiler: Schneider, pp. 155-173.

2008 'Theorising prefeminist translation practice', *Translation and negotiation*, ed. by Carol O'Sullivan and Ian Kemble, pp. 118-34.

2008 'Proto-feminist translation strategies? A case study', *New Trends in Translation and Cultural Identity*, ed. by Micaela Muñoz (Cambridge: Cambridge Scholars Press), pp. 165-184.

- 2006 'Nursery Politics - Sleeping Beauty, or the Acculturation of a Tale', *The translation of children's literature, A reader, Topics in Translation 31*, ed. by Gillian Lathey, (Clevedon: Multilingual Matters), pp. 175-89 (revised reprint).
- 2005 'Aspects of gender in translations of "Sleeping Beauty"', *Translation, Transformation and Reception, Comparative Critical Studies*, 2:1, pp. 23-43.
- 2003 'What's in a title? A bibliographical study of the marketing of Grimms' fairy tales in English translation in the nineteenth century', *New Comparison, A Journal of General and Comparative Literary Studies*, 35-36, pp. 100-120.
- 2001 'Constructing the Witch', *Storytelling: Interdisciplinary and Intercultural Perspectives*, ed. by I. Blayer and M. Sanchez (Frankfurt/Main, New York: Peter Lang), pp. 72-85.
- 2001 *Writings and Re-writings: Folklore, Fairy Tales and After, New Comparison, A Journal of General and Comparative Literary Studies 31*, Seago, Karen and Penny Brown, eds.
- 2001 'Twelfth night customs and traditions', *New Comparison, A Journal of General and Comparative Literary Studies*, 31, pp. 130-137.
- 2001 'Shifting Meanings: Translating Grimms' Fairy Tales as Children's Literature', *Aspects of specialised translation*, ed. Lucile Desblache, foreword by Peter Newmark (Paris: La Maison du dictionnaire), pp. 171-180.
- 2000 Encyclopedia contributions: *The Oxford Companion to Fairy Tales, The Western fairy tale tradition from medieval to modern*, ed. by Jack Zipes, (Oxford: Oxford University Press).
- 1999 'Some Aspects of the English Reception of the Grimms' *Kinder- und Hausmärchen* in the Nineteenth Century', *Zeitschrift für Kultur- und Bildungswissenschaften*, 7, pp. 41-58.
- 1999 'New Wine in Old Bottles?: Angela Carter's Bloody Chamber of Revisioned Fairy Tales', *Métaphore*, 26, pp. 77-98.
- 1999 'Let Sleeping Beauties Lie? On the difficulties of revisioning the tale,' Special Issue *Legenda: Reading and Writing Myth*.
- 1996 'Nursery Politics - Sleeping Beauty, or the Acculturation of a Tale', *New Comparisons, A Journal of Comparative and General Literary Studies*, vol. 20, pp. 14-29.
- 1996 'Intertextuality and the Fairy Tale' in Angela Carter's *The Bloody Chamber*', in *Identity, Gender and Creativity: Women's Writing in Germany, France and Britain*, ed. by Lyn Thomas, UNL Press, pp. 83-90.

Pascale Auraix-Jonchière, Université Clermont Auvergne, Clermont-Ferrand (Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique)

Professeure de littérature française du XIX^e siècle à l'UCA. Responsable du Master création littéraire.

Champ de recherche : réception et réécriture des contes, sociopoétique (minorisés : Sinti, handicap ; espaces sociaux : jardin). Auteurs de spécialité : Jules Barbey d'Aurevilly et George Sand.

Dirige la revue en ligne Sociopoétiques et plusieurs collections dont « Mythographies et sociétés » aux PUBP et la série « Barbey d'Aurevilly » de la Revue des Lettres modernes (diffusion Garnier).

Traduction française et perception du sujet féminin entre XIX et XXI^e siècles : l'exemple de « Blanche-Neige »

En France, le conte « Blanche-Neige », pourtant présent dès la version manuscrite de 1810, puis dès la première édition des *KHM*, apparaît pour la première fois en 1846-1848, dans les *Contes de la famille* de Nicolas Martin

et Pitre-Chevalier. Après une éclipse en 1855¹, il est toutefois régulièrement présent dans les diverses traductions françaises des *Contes*. En 1869 paraissent deux traductions : celle de Félix Franck et de E. Alsleben, et celle de Max Buchon, puis en 1890 celle d'Ernest Grégoire et de Louis Moland. Enfin, on retrouve « Blanche-Neige » en 1912 dans les *Contes choisis des frères Grimm* d'Henri Mansvic.

Ces cinq traductions constitueront notre corpus de base, à quoi pourront s'ajouter en guise de perspective, trois des traductions qui ont fait date au XX^e ou XXI^e siècle : respectivement celles de Marthe Robert, d'Armel Guerne et de Natacha Rimasson-Fertin.

Ce conte, violente histoire d'affrontement intergénérationnel entre mère (ou belle-mère, devenue l'archétype de la marâtre) et fille (ou belle-fille), se fonde sur une représentation complexe du devenir féminin. Notre hypothèse est que l'observation des fluctuations lexicales choisies pour désigner les deux protagonistes féminines, d'une part, celles des notations descriptives qui contribuent à les identifier, d'autre part, – ainsi que d'éventuels changements de scénarisation sur le plan de la macrostructure du conte – permettent de mesurer les variations et donc l'évolution du regard porté sur la condition féminine au miroir de la relation mère-fille.

Publications en lien avec les contes

Ouvrages

2019 *La Belle au bois dormant en ses métamorphoses. Textualité, transtextualité, iconographie*, Pascale Auraix-Jonchière et Frédéric Calas (dir.), Clermont-Ferrand, PUBP, coll. « Croisée des SHS ».

2018 *L'Épanchement du conte dans la littérature*, Christiane Connan-Pintado, Pascale Auraix-Jonchière et Gilles Béhotéguy (dir.), Presses Universitaires de Bordeaux, Modernités, n°43.

2017 *George Sand et la fabrique des contes*, Paris, classiques Garnier.

2017 Revue *Lendemain*, Tübingen, 42. Jahrgang, 166/177, dossier « Les contes des frères Grimm : réception, traduction, reconfigurations », pp. 177-269.

En préparation

Le cas Blanche-Neige, réception d'un conte littéraire. Lecture sociopoétique. (monographie).

Articles sur les contes

2019 « La dynamique migratoire des *Fées* de Charles Perrault à « Prairie » de Philippe Beck », in *L'écho des contes. Des Fées de Perrault à Dame Holle des Grimm*, Dominique Peyrache-Leborgne (dir.), Presses Universitaires de Rennes, pp. 179-197.

2019 « Effets de fées ? Une reprise fin de siècle du conte de Charles Perrault, *Les Fées* », in *L'écho des contes. Des Fées de Perrault à Dame Holle des Grimm*, Dominique Peyrache-Leborgne (dir.), Presses Universitaires de Rennes, pp. 201-211.

2019 « Réception entrelacée d'un motif : des ronces et des roses (Perrault, Grimm, Lorrain, Carter) », in *La Belle au bois dormant en ses métamorphoses. Textualité, transtextualité, iconographie*, Pascale Auraix-Jonchière et Frédéric Calas (dir.), Clermont-Ferrand, PUBP, coll. « Croisée des SHS », pp. 81-106.

2019 « Comment les contes parlent de handicap aux enfants », *The Conversation* (L'expertise universitaire, l'exigence journalistique), URL : <https://theconversation.com/comment-les-contes-parlent-de-handicap-aux-enfants-117118?fbclid=IwAR1x4sNYvLSKREKKLjBWzRa83EvsD7IWX2hTwsu4HrJf2Nb-QCIofBi5tuw>

2018 « La Reine Coax » (G. Sand) et « Le Roi grenouille » ou comment repenser la féminité, dans *Destinée paradoxale d'un conte énigmatique : « Le Roi-grenouille ou Henri-de-fer » des Grimm*, C. Tauveron et C.

¹ Frédéric Baudry, en effet, ne le sélectionne pas dans ses 40 *Contes choisis* (illustrés de vignettes).

Connan-Pintado (dir.), *Ondina/Ondine, Revista de Literatura Comparada Infantil y Juvenil*, Saragosse, n°1, pp. 130-143.

2018 « Vêtements et textures dans quelques réécritures contemporaines de *Peau d'Âne* », in *L'Épanchement du conte dans la littérature*, Christiane Connan-Pintado, Pascale Auraix-Jonchière et Gilles Béhotéguy (dir.), Presses Universitaires de Bordeaux, Modernités, n°43, pp. 85-99.

2018 « Les Robes de Peau d'Âne », magazine *Pièce Détachée*, Maud Bachotet (dir.), n°1, pp. 116-121.

2016 « Les métamorphoses d'Ariane dans *Ariane et Barbe-Bleue de Maurice Maeterlinck* », *O livro de tempo: escritas e reescritas: teatro greco-latino e sua recepção*, Silva, Maria de Fátima Sousa e Fialho, Maria do Céu Grácio Zambujo Brandão, José Luís Lopes (coords), Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra Annablume, vol. II, p. 383.

2015 « “La reine Coax” (G. Sand, *Contes d'une grand-mère*), une « écriture palimpseste », in *Tropelias : Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n° 23, pp. 3-13.

2012 « Les jeux de la reconfiguration dans *Schneewittchen* de Robert Walser », in *Féeries*, « Le Dialogisme intertextuel des contes de Grimm », Grenoble, les ELLUG et UMR LIRE, U. Heidmann (dir.), N° 9, pp. 113-138.

A paraître

« George Sand et Marie-Catherine d'Aulnoy, intertexte et condition féminine, *George Sand et ses consœurs : femme artiste et intellectuelle au XIX^e siècle*, 20e colloque international George Sand, 29-30 juin – 1er juillet 2015, Vêrone, L. Colombo, C. Masson dir. (à paraître : éditions Annarosa Poli).

« Le handicap et son dépassement dans quelques contes du XIX^e siècle (Grimm, Andersen, George Sand) », colloque Handicap et citoyenneté, Winnipeg, 2018.

« Peau, fourrure et perception sensorielle dans *Peau d'Âne* et ses réécritures (Perrault, Grimm, Beck) », colloque « Peaux de bêtes et fourrures dans les mythes, les fables et les contes », 21-22 mars 2019, MSH de Clermont-Ferrand (PUBP, « Mythographies et sociétés »).

Plus spécifiquement sur « Blanche-Neige »

2019 « La Blanche-Neige des frères Grimm. Migrations et transcréations de la couleur rouge en régime iconotectuel », dans *La nouvelle jeunesse des contes. Transcréations des recueils de Perrault et des Grimm.*, Cyrille François, Martine Hennard Dutheil de la Rochère (éds), Lausanne, *Études de lettres*, 310, pp. 41-58.

2017 « Motif floral, sommeil et tentation, de quelques échos intertextuels dans Blanche-Neige », in *Vies et métamorphoses des contes de Grimm. Traductions, réception, adaptations*, Dominique Peyrache-Leborgne (dir.), PUR, pp. 41-55.

2017 « Les morts de Blanche-Neige en texte et en images : reconfiguration, esthétisation dans le domaine franco-germanique », dans *Revue Lendemains*, Tübingen, 42. Jahrgang 2017, 166/167, pp. 247-258.

2017 « L'imaginaire du conte dans *Le Rêve* d'Emile Zola : le “cas” Blanche-Neige », dans *Imaginaire et transmission. Mélanges offerts à Gérard Peylet*, A. Soron et A. Lhermitte (éd.), Bordeaux, *Eidolon* n°120, pp. 227-240.

2016 « Blanche-neige et la prise de parole, du conte au mythe », in *Sociopoétiques*, revue en ligne, Pascale Auraix-Jonchière et Véronique Léonard-Roques (dir.), n°1, <http://sociopoetiques.univ-bpclermont.fr/mythes-contes-et-sociopoetique/dossier/blanche-neige-et-la-prise-de-parole-du-conte-au-mythe>

2015 « “Miroir, miroir”, vêtue et accessoires dans les réécritures de “Blanche-Neige” », in *La Grâce de montrer son âme dans le vêtement (Scrivere di tessuti, abiti, accessori)*, Mélanges offerts à Liana Nissim, Maria Benedetta Collini et Francesca Paraboschi (dir.), éditeur Ledizioni, vol. 3, pp. 33- 44.

2015 « Textile et colifichets dans le conte merveilleux. L'exemple de "Blanche-Neige" des frères Grimm au XIX^e siècle : traduction et réécriture en France », in *Tissus et vêtements chez les écrivains français au XIX^e siècle*, Alain Mondandon (dir.), Paris, Honoré Champion, coll. « Romantisme et Modernités » n° 163, pp. 83-94.

2014 « La figure de la marâtre dans quelques réécritures contemporaines de "Blanche-Neige" », ILCEA [En ligne], 20 | 2014, "Le conte : d'un art à l'autre" (<http://ilcea.revues.org/2536>), codirigé par Anne-Marie Monluçon et Natacha Rimasson-Fertin. Mis en ligne le 08 décembre 2014. URL : <http://ilcea.revues.org/2787>

Roman

Le Faune Barbe-bleue, Elena Jonckeere, publie.net, à paraître (février 2020).

A propos des organisateurs

Cyrille François, Maître d'enseignement et de recherche, UNIL

Cyrille François est maître d'enseignement et de recherche à l'École de français langue étrangère de l'Université de Lausanne. Ses recherches, combinant linguistique et littérature comparée, portent sur les stratégies narratives des contes de Perrault, Grimm et Andersen, sur la traduction et l'adaptation de textes littéraires, ainsi que sur l'enseignement de la littérature en L2. Il s'intéresse également à la littérature prolétarienne, ou d'expression populaire, en français et en suédois.

Publications en lien avec les contes

Ouvrages

2019 *La nouvelle jeunesse des contes. Transcréations des recueils de Perrault et des Grimm, Etudes de Lettres* 310, Cyrille FRANÇOIS et Martine HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE (éds.).

2018 Charles PERRAULT, *Histoires ou contes du temps passé. Avec des Moralités*, éd. Cyrille François, Variance, www.variance.ch.

2017 *Les voix des contes, stratégies narratives et projets discursifs des contes de Perrault, Grimm et Andersen*, Presses Universitaires Blaise Pascal.

2017 Hans Christian ANDERSEN, *Contes et histoires choisis / Udvalgte eventyr og historier*, éd. Cyrille François, Paris : Classiques Garnier (littératures du monde).

Articles

2020 (*article soumis*) « Quand un conte fait peau neuve : l'histoire éditoriale de "Peau d'âne" ». In : F. Calas et A.-S. Gomez (éds.), actes du colloque « Peaux de bêtes et fourrures dans les mythes, les fables et les contes » (21-22 mars 2019, MSH de Clermont-Ferrand), Presses Universitaires Blaise Pascal, à paraître.

2019 « Les contes du Monte-Cristo : Alexandre Dumas et ses "Contes pour les grands et les petits enfants" ». In : S. Mombert, C. Saminadayar-Perrin (éds.), *Un mousquetaire du journalisme : Alexandre Dumas*, Presses universitaires de Franche-Comté, pp. 123-135.

2019 « Et le moyen d'identifier le discours indirect libre dans les contes de Perrault ? Réflexions sur la ponctuation et la variation ». In : *Verbum* 1 (XLI), pp. 109-126.

2019 « Vies de Frau Holle. Histoire éditoriale d'un conte des Grimm ». In : D. Peyrache-Leborgne (éd.), *L'écho des contes : Des Fées de Perrault à Dame Holle des Grimm. Versions littéraires, variantes populaires et reconfigurations pour la jeunesse*, Presses Universitaires de Rennes, pp. 133-152.

- 2019 « Andersen and the community of tellers ». In : *Aktualitet - Litteratur, Kultur og Medier er et tidsskrift*, 13 : 1, A. K. Bom, T. Bøgh Thomsen et J. Nørregaard Frandsen (éds.), « Hans Christian Andersen in communities », pp. 134-147. (ISSN: 2446-1296)
- 2018 « L'évolution de *Dornröschen* dans les éditions successives des *KHM* : “Raconter plus simplement et plus purement” : ». In P. Auraix-Jonchière et F. Calas (éds.), *La Belle au bois dormant en ses métamorphoses: Textualité, transtextualité, iconotextualité*, Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, pp. 19-43.
- 2018 « “Le Roi-Grenouille ou Henri-de-fer” et l’histoire éditoriale des *KHM* ». In : Ondina/Ondine. *Revista de Literatura Comparada Infantil y Juvenil. Investigación en Educación* 1, pp. 23-39.
- 2017 « Andersen trouve-t-il son conte ? De *Dødningen* (Le mort, 1830) à *Reisekammeraten* (Le compagnon de voyage, 1835) ». In : *Genesis* 44 : *Après le texte*, R. Mahrer (éds.), pp. 65-80.
- 2016 « Teaching Hans Christian Andersen’s Tales: A Linguistic Approach », in C. Schwabe and C. Jones, *New Approaches to Teaching Folk and Fairy Tales*, University Press of Colorado, pp. 159-171.
- 2016 Articles « Barbeau, Marius », « Cosquin, Emmanuel », « Dumas, Alexandre », « Hélias, Pierre Jakez », « La Villemarqué, Théodore Claude Henri, Hersart vicomte de », « Luzel, Francois-Marie », in D. Haase & A. Duggan (éds.), *The Greenwood Encyclopedia of Folktales and Fairy Tales, Revised and Expanded*, Westport : Greenwood.
- 2016 « “Cendrillon” and “Aschenputtel”: different voices, different projects, different cultures », in M. Wozniak, G. Lathey and M. Hennard Dutheil de la Rochère (éds.), *Cinderella as a Text of Culture*, Wayne State UP, pp. 95-112.
- 2015 « *Les Contes du Monte-Cristo*. Alexandre Dumas and His “Tales for Old and Young Children” ». In : *Marvels and Tales: Journal of Fairy-Tale Studies* 29 (2), pp. 283–303.
- 2014 « Translating in the “Tongue of Perrault”. The Reception of the Kinder- und Hausmärchen in France », in V. Joosen and G. Lathey (éds.), *Grimms’ Tales around the Globe : The Dynamics of Their International Reception*, Wayne State UP, pp. 179-198.
- 2013 « Qu’est-ce qu’un scoop littéraire ? » ; « “La bougie de suif”, conte inédit de Hans Christian Andersen. Présentation et traduction », La Cité.
- 2012 « C’est la plume qui fait le conte : “Die sechs Schwäne” des frères Grimm et “De vilde Svaner” de Hans Christian Andersen ». In : *Féeries – Études sur le conte merveilleux (XVII^e-XIX^e siècle)* 9, pp. 55-84.
- 2011 « Fées et wise Frauen : les faiseuses de dons chez Perrault et les Grimm. Du merveilleux rationalisé au merveilleux naturalisé ». In : *Etudes de Lettres* 289 (3-4), pp. 259-278.
- 2010 « La vie “fantastique” des frères Grimm : une biographie fictive par Terry Gilliam ». In : *Décadrages* 16-17 : *Les abymes de l’adaptation*, A. Boillat (éd.), pp. 95-103.
- 2010 « Echanges et dialogues intertextuels. L’exemple des contes de Perrault et des frères Grimm ». In : Bragança M., Wilson S. (eds.) *É/change: transitions et transactions dans la littérature française / Ex/change: Transitions et Transactions in French Literature*, Peter Lang, pp. 43-57.
- 2010 « Andersen ». In : *Dictionnaire Dumas*, C. Schopp (éd.), Paris : CNRS Editions, pp. 12-13.
- 2009 « Transcrire ou raconter à sa façon. Etude comparative de “Das Bürle” des frères Grimm et “Lille Claus og store Claus” de Hans Christian Andersen ». In : *Langues européennes en dialogue*, O. Knechciak (éd.), Institut européen de l’Université de Genève : Collection *Euryopa*, 62, pp. 66-80.
- 2006 « Le discours représenté dans les contes de Perrault et des Grimm ». In : *Actes du XVI^e Congrès des Romanistes Scandinaves* (Copenhague – Roskilde, 24-27 août 2005), Roskilde Universitetscenter. Publication en ligne : <http://www.ruc.dk/cuid/publikationer/publikationer/XVI-SRK-Pub/MOL/MOL04-CF/>

She has published on various aspects of modern and contemporary literature (including Dickens, Conrad, Nabokov, Carter, Rushdie, Donoghue, Yolen), the international fairy tale tradition from antiquity to the present, and literary translation (theory, practice, reception). She is the author of Origin and Originality in Salman Rushdie's Fiction (1999), which focuses on the poetics and politics of cultural translation, and Reading, Translating, Rewriting: Angela Carter's Translational Poetics (2013), which traces the interplay of translation and rewriting in Carter's fiction. She guest-edited Angela Carter traductrice – Angela Carter en traduction (2014), and co-edited After Satan: Essays in Honour of Neil Forsyth (2010), Des Fata aux fées: regards croisés de l'Antiquité à nos jours (2011), Cinderella across Cultures: New Directions and Interdisciplinary Perspectives (2016), Translation and Creativity – La traduction comme création (2016), Visages: Histoires, représentations, créations (2017), FéminInVisible: Women Authors of the Enlightenment. Übersetzen, Schreiben, Vermitteln (2018), and La nouvelle jeunesse des contes: Transcréations des recueils de Perrault et des Grimm (2019).

Related publications

2020 “From Grizelda's Patience to Feminist Grit: Angela Carter's *The Patience of Grizelda* as a Hidden Intertext to *The Bloody Chamber*” in Charlotte Crofts and Marie Mulvey-Roberts, *Angela Carter's Pyrotechnics*, in press (2020).

2019 “Paroles de bêtes et critique de l'anthropocentrisme chez Angela Carter: de la traduction à la réécriture de *La Belle et la Bête*” in *Traduire les voix de la nature, Vita Traductiva*, York University, Canada.

2019 *La nouvelle jeunesse des contes: Transcréations des recueils de Perrault et des Grimm*. Etudes de Lettres n° 310, Hennard Dutheil de la Rochère M., François C. (eds.), Lausanne.

2019 “Translation, Illustration, Transcreation. From the Fairy Tales of Charles Perrault to Classic Fairy Tales Retold” in *La nouvelle jeunesse des contes: Transcréations des recueils de Perrault et des Grimm*. Etudes de Lettres n° 310, Lausanne, 2019, pp. 59-80.

2019 « “Les Fées” en Angleterre: du salon d'Ancien Régime au jardin des Lumières » in *L'écho des contes: Des Fées de Perrault à Dame Holle des Grimm. Versions littéraires, variantes populaires et reconfigurations pour la jeunesse* sous la direction de Dominique Peyrache-Leborgne, Presses Universitaires de Rennes, pp. 73-88.

2019 « Les métamorphoses de ‘La Belle au Bois dormant’ en traduction: du salon mondain à la nursery victorienne ». In: *‘La Belle au Bois dormant’ en ses métamorphoses: Textualité, transtextualité, iconotextualité*. Dir. Pascale Auraix-Jonchière & Frédéric Calas, Presses Universitaires Blaise Pascal, pp. 57-79.

2018 « Comment changer une grenouille en prince? Les métamorphoses traductives de “Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich” en anglais, d'Edgar Taylor à Philip Pullman » in *Ondina/Ondine: Revue de littérature comparée d'enfance et de jeunesse*, sous la direction de Elvira Luengo Gascón et Christiane Connan-Pintado, pp.56-74.

2018 “Fairy Tale Autobiography” in Pauline Greenhill, Jill Terry Rudy and Lauren Bosc, *The Companion to Fairy Tale Cultures and Media*, London & New York : Routledge, 2018.

2018 « Marie Leprince de Beaumont adaptatrice des contes français en Angleterre, ou l'éducation des filles en Lumière(s) » in *FéminInVisible: Women Authors of the Enlightenment. Übersetzen, Schreiben, Vermitteln*. Coédité par Angela Sanmann, Martine Hennard Dutheil de la Rochère et Valérie Cossy, Editions Centre de Traduction Littéraire (collection ‘Cahiers du CTL – Série Théorie’, 58), Lausanne, pp. 171-199.

2018 « “Back to Black”: une brève histoire des traductions anglaises de *Hänsel und Gretel* ». In: *Lendemain – Etudes comparées sur la France*, Bd.42, Nr. 166/167, 2017. Dir. Pascale Auraix-Jonchière, pp. 217-226.

2018 « “La magie des voix dans la nuit”: transcréation des contes de Perrault chez Angela Carter ». In: *Les Voies contemporaines de l’oralité*. Ed. Camille Vorger, Etudes de Lettres, Université de Lausanne, pp. 87-108.

2016 “From the Bloody Chamber to the *cabinet de curiosités*: Angela Carter’s Curious Alices through the Looking-Glass of Languages”. In: *Marvels & Tales*, Volume 30, Number 2 (Fall 2016), <https://www.jstor.org/stable/10.13110/marvelstales.30.issue-2>

2016 *Cinderella Across Cultures: New Directions and Interdisciplinary Perspectives*. Hennard Dutheil de la Rochère M. & Gillian Lathey & Monika Wozniak (eds.), Series in Fairy-Tale Studies, Wayne State University Press, Detroit.

Juliette Loesch, Assistante diplômée, UNIL

Juliette Loesch détient un Master en Anglais avec spécialisation en Traduction littéraire de l’Université de Lausanne et un Master of Arts in Literary Translation de l’University of East Anglia. Elle occupe un poste d’assistante diplômée à l’Université de Lausanne où elle prépare un doctorat en anglais et littérature comparée sous la direction de la Prof. Martine Hennard Dutheil de la Rochère. Son projet de thèse porte sur les dynamiques de traduction et transcréation dans la Salomé d’Oscar Wilde (1893) et ses adaptations chorégraphiques par Maurice Béjart dans la deuxième partie du XX^e siècle. Elle a publié plusieurs articles en lien avec ce sujet, dont “Translation and Transcreation of Salomé. Oscar Wilde’s Strategies of (Self) Estrangement in French” (Parallèles, 2016) et “‘One Might Fancy She Was Dancing.’ Dancing/Writing Femininity in Oscar Wilde’s Salome” (Variations, 2015).